



An address to the First Macau Sino-Europe Debate
21-22 January 2013

法兰西科学院主席为首届澳门中欧高端对话致辞
2013年1月21-22日

It is a pleasure on behalf of the Academy of Humanities and Political Sciences in France to send all our wishes for success to the First Macau and Sino-Europe Debate now opening in Macau. I want to thank the Macao Foundation, Phoenix TV, the China-Europa Centre of the Hong Kong Polytechnic University and the Institute for Advanced Humanistic Studies of Peking University for all the help they provided to organize this conference partly initiated by the Foundation for the China-Europe Dialogue, which is hosted by our Academy in Paris. I wish to thank also all the distinguished participants to this conference for responding the call for a renewed dialogue.

在首届澳门中欧高端对话召开之际，我很高兴代表法兰西科学院致辞。首先请允许我向本次会议的组织方澳门基金会、凤凰卫视震海听风录栏目、香港理工大学中欧对话中心以及北京大学高等人文研究院表示感谢。法兰西科学院中欧对话基金会是本次中欧交流的发起方之一。我也想借此机会对各位与会嘉宾表示感谢。

Holding this conference in Macau is very appropriate, since Macau has been for many centuries, despite conflicts and enmity, the place where Europeans and Chinese first got accustomed to live together, where they were first able to learn each others languages, a prerequisite for any dialogue, and to get direct acquaintance and understanding of each others civilization. As late as the 1860s, the only textbooks available for Westerners to learn spoken Chinese were those compiled in Macau. And Macau has remained with its own style a special place for cultural encounters.

本次会议在澳门举办恰逢其时。多个世纪以来，尽管出现过冲突和敌意，但澳门一直是欧洲人和中国人最早习惯居住在一起的地方，是他们最早学习彼此语言的地方，这是任何一种交流都必不可少的前提。澳门也是欧洲人和中国人直接了解、理解对方文明的地方。直到19世纪60年代后期，唯一一本让西方人学习中文的口语教科书就是在澳门编译的。时至今日，澳门仍在中西文化相逢中发挥着特殊的作用。

The timing and agenda of this conference are also very appropriate. In the last few years Europe has been undergoing a major crisis shaking not only its economic and financial build-up, but also its social and political stability and common beliefs. This crisis is just now slowly leading to a renewed approach to the definition of more efficient cooperation and deeper grounded togetherness between the various European nations and regions. China's rapid economic growth is at the same time exacerbating many serious domestic political and social issues and tensions, as well as the need for reviewing Chinese role and responsibilities in the world.

本次会议召开的时间、设置的议程也恰到好处。在过去几年里，欧洲经历了重大的危机，不仅体现在经济和金融建设方面，而且也体现在社会和政治稳定、价值观方面。这场危机正慢慢地让人



们重新定义欧洲各国、各地区的有效合作与和睦团结。与此同时，中国经济的快速增长也加剧了其国内严峻的政治问题和社会紧张局势，因此，中国在世界上的角色与责任也需要重新审视。

However different their historical development might have been, China and Europe share in fact many commonalities in the ground features of their old agricultural societies, and of their intellectual and artistic cultures. Therefore when both are facing the challenges of a globalizing world, the dialogue for exchanging their views and experiments on domestic governance, for accommodating their action in transnational relations, and for devising new roads and new ways for solving conflicts and securing lasting peace, such dialogue can be especially fruitful.

无论中国和欧洲的历史发展存在多少差异，但从根本上讲，双方在过去的农业社会、知识文化以及艺术方面其实有许多共同点。因此，当中欧双方都面临全球化所带来的挑战时，对话显得尤为重要，双方能够交流各自国内治理的观点与经验，适应、调整在国际关系中的行为，制定解决冲突、维持持久和平的新道路和新方式。

I trust that this Macau conference will work hard for this goal, and wish it again every success.

我相信，澳门中欧高端对话将努力实现这一目标。最后，我祝愿会议取得圆满成功。

Marianne BASTID-BRUGUIÈRE

Membre de l' Institut

Paris, 20 January 2013

法兰西科学院院士、主席巴斯蒂女士

2013年1月20日于巴黎